

**Impact Factor:**

ISRA (India) = 4.971  
 ISI (Dubai, UAE) = 0.829  
 GIF (Australia) = 0.564  
 JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
 ПИИЦ (Russia) = 0.126  
 ESJI (KZ) = 8.997  
 SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630  
 PIF (India) = 1.940  
 IBI (India) = 4.260  
 OAJI (USA) = 0.350

SOI: [1.1/TAS](#) DOI: [10.15863/TAS](#)

International Scientific Journal  
**Theoretical & Applied Science**

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2020 Issue: 09 Volume: 89

Published: 18.09.2020 <http://T-Science.org>

QR – Issue



QR – Article



**Gulrukh Fattilloevna Kendjaeva**

Bukhara state University

Teacher of the Department of English literature

[guli.kendjaeva@mail.ru](mailto:guli.kendjaeva@mail.ru)

**THE METHODS OF TRANSLATING PHRASEOLOGICAL UNITS IN  
 THE RUSSIAN AND ENGLISH TRANSLATIONS OF THE NOVEL  
 "DAYS GONE BY" BY ABDULLA QADIRI**

**Abstract:** *The work "Days Gone by" by the Uzbek writer Abdulla Qadiri is the first novel in Uzbek literature. Today, this novel has become the object of research for many dissertations in the field of Uzbek literature, Uzbek linguistics, Uzbek cultural studies, comparative study of literatures. Also, after the publication of translations into English, this novel aroused interest among researchers in the field of translation studies. The purpose of this article is to investigate the reliability, adequacy, correspondence of translations to the original and to study the poetics of the language in translations from Uzbek into Russian, from Russian into English by the example of studying phraseological units in the original language, the intermediate language and English. At the same time, the main emphasis is given to the study of methods of translating phraseological units.*

**Key words:** *phraseological unit, set expression, translation, translator, text transmission methods, calque, descriptive translation, full equivalent, incomplete (partial) equivalent, phraseological analogue.*

**Language:** *Russian*

**Citation:** *Kendjaeva, G. F. (2020). The methods of translating phraseological units in the Russian and English translations of the novel "Days Gone by" by Abdulla Qadiri. ISJ Theoretical & Applied Science, 09 (89), 316-321.*

**Soi:** <http://s-o-i.org/1.1/TAS-09-89-38> **Doi:** <https://dx.doi.org/10.15863/TAS>

**Scopus ASCC:** 1203.

**МЕТОДЫ ПЕРЕДАЧИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РУССКИХ И УЗБЕКСКИХ  
 ПЕРЕВОДАХ РОМАНА АБДУЛЛА КАДЫРИ «МИНУВЩИЕ ДНИ»**

**Аннотация:** *Произведение «Минувшие дни» узбекского писателя Абдуллы Кадыри является первым романом в узбекской литературе. На сегодняшний день, этот роман стал объектом исследования для многих диссертаций в сфере узбекской литературы, узбекского языкознания, узбекской культурологии, сравнительного изучения литератур. Также, после публикации первых переводов на английский язык этот роман вызвал интерес у научных исследователей в сфере переводоведения. Целью данной статьи является исследовать достоверность, правильность, соответствие переводов оригиналу и изучить поэтичность языка в переводах с узбекского на русский, с русского на английский языки на примере изучения фразеологических единиц в языке-оригинале, языке-посреднике и английском языке. При этом, основной акцент дается на изучение методов перевода фразеологических единиц.*

**Ключевые слова:** *фразеологизм, устойчивое выражение, перевод, переводчик, способы передачи текста, метод, калькирование, описательный перевод, полный эквивалент, неполный (частичный) эквивалент, фразеологический аналог.*

**Введение**

Роман «Минувшие дни» узбекского писателя Абдуллы Кадыри, по праву считается жемчужиной узбекской прозы. Самобытность и особенности языка, уникальное использование

выразительных средств, вместе с завораживающим сюжетом покорили сердца многих читателей.

Будучи ярким примером исторического романа, произведение затрагивает многие темы.

## Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971  
ISI (Dubai, UAE) = 0.829  
GIF (Australia) = 0.564  
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
РИИЦ (Russia) = 0.126  
ESJI (KZ) = 8.997  
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630  
PIF (India) = 1.940  
IBI (India) = 4.260  
OAJI (USA) = 0.350

Главный герой, Атабек, являясь представителем джадидизма, свято верит в светлое будущее своего народа и всеми силами борется за осуществление своей мечты. Обретая любовь в лице прекрасной Кумуш, Атабек наполняется еще большими силами на пути к наставлению и просвещению узбекского народа. Однако невежество, алчность, самодурство правителей, конфликт поколений и проблемы многоженства остаются главными препятствиями к осуществлению цели всей интеллигенции узбекского народа. На истории жизни Атабека, Абдулла Кадыри мастерски показывает жизненный уклад народа и описывает исторические события, кардинально изменившие судьбы тысячи людей, времен «минувших дней».

На сегодняшний день данный роман был переведен на многие языки мира, в частности на русский и английский. В 2009 году был совершен перевод романа «Минувшие дни» на русский Мухаммаднодиром Сафаровым. На основе данной работы в 2018 году английский переводчик Керол Эрмакова перевела роман на английский язык. В 2019 году американец Майкл Риз сделал очередной перевод романа на английский язык.

Несмотря на новизну вариантов перевода, были сделаны следующие исследования “Decoding of stylistic devices in Russian and English translations of the Uzbek novel “Days Gone By” by Abdulla Qadiri (stylistic correspondences and transformations)” [9] Ф. М. Хажиевой, а также “Interpretation of Antonomasia in the translations of Abdulla Kadiri’s novel “Days Gone By” С. Б. Хамдамовой [8]

Все эти работы дали возможность иностранным читателям окунуться в мир узбекской культуры середины 19 века и познакомиться с творчеством гения Абдуллы Кадыри. К тому же, данные работы стали одним из объектов исследования литературоведов и лингвистов, и на своем примере показали всю сложность и маневренность работы переводчика.

В данной статье мы рассмотрим особенности переводов фразеологических единиц, а также попытаемся определить важность точной передачи культурных, лингвистических, семантических и стилистических черт языка, на основе оригинала романа «Минувшие дни», русского перевода М. Сафарова и английского перевода 2018 года К. Эрмаковой.

**Методология.** Перевод фразеологических единиц считается сложной задачей, так как фразеологизмы являются одним из самых образных выражений языка. Будучи устойчивым словосочетанием, очень важно правильно передать смысловую окраску в процессе перевода. Поэтому, выбор правильного метода перевода фразеологических единиц считается одним из сложнейших и ключевых обязанностей переводчика.

Согласно исследованиям В. С. Виноградова, фразеологические единицы можно разделить на следующие группы, исходя из прагматических задач перевода:

1. **Лексические фразеологизмы.** Они семантически соотносимы со словами, понятийно аналогичны им. Например: стреляный воробей, синий чулок, козел отпущения, сматывать удочки. Подобные фразеологизмы воспроизводятся в речи в качестве готовых лексических единиц, эквивалентных различным частям речи, существительным, глаголам, прилагательным, наречиям и т. п. Их семантическая неделимость проявляется в том, что за каждой такой единицей закрепляется обобщенно-целостное значение. Именно оно реализуется в речи, а не смысл составляющих фразеологизмов слов.

2. **Предикативные фразеологизмы.** Это, как правило, законченные предложения, закрепившиеся в языке в виде устойчивых формул. Например: шила в мешке не утаишь; лучше синица в руках, чем журавль в небе; на чужой стороне и орел — ворона. Как видим, речь идет о пословицах, поговорках, приговорках, афоризмах и других устойчивых суждениях, в которых отразились трудовой, нравственный и житейский опыт народа, практическая философия и человеческая мудрость.

3. **Компаративные фразеологизмы,** которые закрепились в языке как устойчивые сравнения: хитрый как лиса, красный как рак, твердый как камень, свежий как огурчик, ходит как слон, поет как соловей, гнется как тростник, работает как вол и т. п. Это особый тип устойчивых оборотов. Во многих европейских языках большинство таких словосочетаний образовано по единым моделям. Две из них считаются наиболее распространенными: «прилагательное + союз + существительное» и «глагол + союз + существительное».

Также В. С. Виноградов выделяет четыре способа передачи устойчивых единиц с языка оригинала на язык перевода:

а) В языке перевода оказывается фразеологизм, идентичный фразеологизму оригинала, т. е. имеющий то же значение, ту же стилистическую окраску и ту же внутреннюю форму. Подобные пары можно считать **полными эквивалентами (соответствиями)**. У них высокая степень адекватности лексико-грамматического состава, значения, образности и экспрессивно-стилистической окраски. Однако следует заметить, что полная эквивалентность величина относительная и не является чем-то абсолютным. У таких эквивалентов может быть своя национальная специфика, свои различия в словосочетаемости, в частотности употребления, в тонких стилистических и стилистических нюансах и т.п.

## Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971  
 ISI (Dubai, UAE) = 0.829  
 GIF (Australia) = 0.564  
 JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
 ПИНЦ (Russia) = 0.126  
 ESJI (KZ) = 8.997  
 SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630  
 PIF (India) = 1.940  
 IBI (India) = 4.260  
 OAJI (USA) = 0.350

б) В языке перевода есть эквивалентная фразеологическая единица с тем же, что и в оригинале, или близко-сходным значением, равной стилистической окраской и совпадающей по характеру об разности внутренней формой. Подобные испанские и русские единицы следует отнести к **неполным эквивалентам (соответствиям)**.

в) В языке перевода есть стилистически эквивалентное фразеологическое сочетание с тем же или близко-сходным значением, но иной внутренней формой. Такие пары также являются **неполными (частичными) эквивалентами**.

г) В языке перевода есть соответствующие по своему значению и стилистической окраске слова. В этом случае мы встретились с **однословными частичными эквивалентами фразеологизмов**.

Однако, в языке перевода не всегда может оказаться равнозначного фразеологизма, и именно в таких случаях переводчик использует методы однословного соответствия, описательного перевода и калькирования.

Однословный перевод используется, когда в переводящем языке нет соответствующего устойчивого оборота или, когда он есть, но его эмоционально — экспрессивная и стилевая маркировка значительно отличается от подлинника

Конечно, в таких соответствиях, учитывая даже компенсаторные возможности контекста,

есть некоторые потери экспрессивности и смысловых оттенков.

Описательный перевод может и не нанести ущерба художественной адекватности перевода в целом, но к частичным стилистическим потерям он, безусловно, приведет.

Прием калькирования при переводе фразеологизмов, соотносимых со словом, практически используется крайне редко, так как калька в переводном тексте будет выглядеть чужеродным образованием, требующим особого толкования. Калькирование может оказаться эффективным приемом, когда возникает необходимость передать игру слов оригинала, составляющим элементом которого является фразеологизм рассматриваемого типа.

Анализ конкретных переводов свидетельствует о том, что даже при наличии в переводящем языке константных фразеологических эквивалентов устойчивым оборотом оригинала, переводчики, подчиняясь собственным стилистическим соображением, нередко прибегают к однословным или описательным соответствиям. [3.180-188]

**Основная часть.** Исходя и вышеприведенного материала, в данной работе мы постараемся изучить способы передачи фразеологических единиц, а также дать их подробный анализ.

Оригинал	Русский перевод	Английский перевод
O'zbekoyim uncha-muncha to'y-u azalarga "Kavshim ko'chada qolg'an emas", deb bormas edi. [5. 138]	Впрочем, Узбек-аим по поговорке «у меня кавуши не на улице найдены, чтоб их даром трепать» ходила не на всякие свадьбы и поминки, а с большим разбором. [6.141]	Incidentally, in keeping with the proverb: 'I don't wear out my galoshes trotting along the street for no good reason', Uzbekayim did nit grace every wedding or wake with her presence but was very choosy. [7.123]

При введении нового персонажа в произведии Абдулла Кадыри дает подробное описание внешности, а также характера главного героя. В большинстве случаев это делается при помощи выразительных средств, вроде сравнений, метафор или эпитетов, и используя паремии, то есть пословицы и поговорки. В данном случае автор знакомит своего читателя с Узбек-аим, матерью главного героя. В романе она показана, как добрая, любящая мать, которая всегда беспокоится за своего сына и всегда внимательна к нуждам своего мужа – типаж настоящей узбекской женщины.

Будучи самой влиятельной женщиной во всем Ташкенте, она также отличается своей строгостью, ханжеством и придирчивостью. Слово Узбек-аим- закон для каждой уважающей себя женщины. Ни одно из мероприятий в городе не может быть проведено без её ведома. Никто не

смеет перечить ей, ведь это чревато самыми непредсказуемыми последствиями. Именно поэтому, Узбек-аим тщательно выбирает себе окружение и очень щепетильно относится к своей репутации.

Для описания особенностей характера Узбек-аим, автор использовал народную поговорку «kavshim ko'chada qolg'an emas», что в смысловом соотношении означает «знать себе цену». При переводе данной фразеологической единицы был использован метод калькирования, то есть метод дословного перевода, так как данное устойчивое выражение не имеет ни эквивалента, ни аналога ни в одном из языков перевода. Главной причиной этого является то, что основное слово во фразеологической единице «kavshim- галоши-galoshes » является сугубо национальной, и тем самым сам оборот приобретает исключительно национальной колорит. Однако, стоит отметить,

## Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971  
 ISI (Dubai, UAE) = 0.829  
 GIF (Australia) = 0.564  
 JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
 ПИНЦ (Russia) = 0.126  
 ESJI (KZ) = 8.997  
 SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630  
 PIF (India) = 1.940  
 IBI (India) = 4.260  
 OAJI (USA) = 0.350

что в обоих вариантах перевода переводчики поясняют, что речь идет о «поговорке», «proverb» и предупреждают читателя, что выражение является устойчивым, а значит требует переносного осмысления.

На примере данного фразеологизма можно рассмотреть один из способов использования калькирования - дословного перевода текста.

Такой метод передачи текста используется только в случае отсутствия альтернативного выражения на языке перевода. Учитывая, что такой прием перевода во многих случаях является непонятным иноязычному читателю и вызывает недопонимание, переводчики решили проблему путем включения слов «поговорка» и «proverb».

Оригинал	Русский перевод	Английский перевод
Hojining bunchalik bo'sh kelishi O'zbekoyimg'a qanot-quyruq bo'ldi va mundan so'ng tinib-tinchib turolmadi. [5. 142]	Но нерешительность хаджи только придала духу Узбек-аим – она словно крылья и хвост распустила и уж не могла сидеть спокойно. [6. 145]	Her husband's irresoluteness merely served to fan the flames of Uzbekayim's resolve. [7. 126]

Услышав новость о женитьбе Атабека в Маргилане, Узбек-аим была крайне раздосадована. Её мечты и планы о самой роскошной, помпезной свадьбе, о свадьбе, которую будет обсуждать весь город долгие месяцы, рухнули в один миг. Но теперь, она и представить не могла, как отнесутся к этой новости её знакомые, что начнут говорить люди. «Неужели такая влиятельная женщина не смогла сама найти невестку сыну» - все эти мысли долгое время не давали покоя Узбек-аим, и поэтому она никак не могла простить сына за то, что он лишь её единственной возможности самой сыграть его свадьбу.

Данный эпизод является ярким примером того, что для узбекской матери свадьба её детей считается одним из её основных целей. Для узбекской женщины крайне важно самой убедиться в правильности выбора спутника жизни её чадом, узбекской матери очень важно быть уверенной в том, что её дети будут счастливы и самой быть главой в таком важном событии, как свадьба, и удостовериться, что все следуют традициям и обычаям.

В отличие от Узбек-аим, Юсуфбек- хаджи отнесся к женитьбе сына снисходительней. Ему, как отцу, было достаточно знать, что Атабек уверен в своем выборе, и что осознает всю важность и ответственность поступка его сына. В этом заключается мудрость отцов - они позволяют детям быть самостоятельными и нести ответственность за свои поступки.

Но для Узбек-аим, эта новость была ударом и всю свою злобу, горечь она выразила к своей невестке, Кумуш. «Она желала даже смерти маргиланской колдунье, проклинала её: как она

разлучила мать с сыном, так пусть судьба разлучит её с возлюбленным». [2.С. 144]

В этот момент она понимает, что единственный способ разлучить сына с «маргиланской колдуньей»- это женить Атабека во второй раз в Ташкенте на девушке, которую она выберет сама. Первым делом она отправляется говорить со своим мужем, так как если она добьется его согласия, то и Атабека уговаривать не долго. Тут читатель глубже проникает в характер героини, она раскрывается как очень эмоциональная, капризная женщина, что умеет мастерски давить на жалость. Не выдержав такой настойчивости своей жены, Юсуфбек-хаджи остается в растерянности. Заметив нерешительность мужа Узбек-аим «qanot-quyruq bo'ldi- словно крылья и хвост распустила».

Данный фразеологический оборот был переведен на русский язык при помощи кальки и добавления сравнительного союза «словно», тогда как в английском варианте переводчик дает описательный перевод фразеологической единицы. «Served to fan the flames of resolve» объясняет читателю, что нерешительность Юсуфбека-хаджи только прибавляет уверенность Узбек-аим. При этом стоит заметить, что описательный перевод дается метафорически, что способствует сохранению фразеологического окраса выражения, даже если оно полностью видоизменено.

Анализ данного фразеологического оборота, показывает возможность удачной передачи текста двумя способами: калькирование (дословный перевод) и описательный перевод. Выбор одного из методов зависит исключительно от самого переводчика, а также особенностей переводимого текста и языка, на который совершается перевод.

Оригинал	Русский перевод	Английский перевод
Toshkanddan uylansa, suv quyg'andek tinar-qolar. [5. 141]	А если женится он в Ташкенте, успокоится, будет тише воды, ниже травы. [6.145]	But if he marries here in Tashkent, he will calm down, he will be quiet as a lamb, humbler than dust. [7.126]

## Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971  
ISI (Dubai, UAE) = 0.829  
GIF (Australia) = 0.564  
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
ПИИЦ (Russia) = 0.126  
ESJI (KZ) = 8.997  
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630  
PIF (India) = 1.940  
IBI (India) = 4.260  
OAJI (USA) = 0.350

Узбек-аим не смирившись с женитьбой сына решает во что бы то ни стало самой найти невестку и женить Атабека на ней. Она уверена, что если найдет красивую девушку, то она сможет удержать Атабека в Ташкенте. Это в скором времени приведет к тому, что Атабек охладет к своей маргиланской жене, а то и вовсе забудет её.

Своего мужа она убеждает тем, что её сын не дал ей возможность воплотить её мечты и осуществить свой долг. Но если ей разрешат найти девушку достойную её единственного сына, она будет довольна как мать и счастлива как свекровь. По началу Юсуфбек-хаджи противится, понимая, что Атабек ни за что не согласится на второй брак. Но бесконечное недовольство жены, ее плачи и стоны заставляют его согласиться.

Воодушевленная одобрением её предложения, Узбек-аим принимается убеждать мужа в правильности решения. Женится в Ташкенте- угомонится, смирится с волей родителей – «suv quyg'andek tinar-qolar».

Данное выражение является компаративным фразеологизмом, так как посторено на основе сравнительного оборота при помощи суффикса «dek». В смысловом соотношении фразеологизм означает быть тихим, кротким, смирным.

На русский язык это выражение было переведено с помощью неполного эквивалента. То есть в словарном запасе русского языка имеется равнозначный фразеологизм, который полностью

передает смысловой окрас выражения, но в структурном отношении этот эквивалент частично не совпадает. В этом случае, «тише воды, ниже травы» будет считаться неполным эквивалентом, так как полностью заменяет оригинал по смыслу, передает сравнительный характер, даже если сравнительный союз «как» опущен, но имеет отличия в наборе слов - «ниже травы».

При переводе на английский язык был использован фразеологический аналог. Из этого следует, что лексикон английского языка не предоставляет полноценного эквивалента, но имеет схожее выражение по смыслу. «Be quiet as a lamb, humbler than dust» является аналогом узбекского «suv quyg'andek tinar-qolar». Перевод полностью компенсирует семантические, фразеологические особенности оригинала, аналог также как и оригинал построен на основе сравнение, но в структурном плане полностью отличается.

Данный пример показывает иные способы передачи текста путем использования неполного (частичного) эквивалента, который идентичен оригиналу по смыслу и фразеологическому окрасу, однако частично отличается по структуре; и использования фразеологического аналога, что также как и эквивалент идентичен оригиналу по смыслу и фразеологическому окрасу, но полностью отличается от оригинала по структуре.

Оригинал	Русский перевод	Английский перевод
Oftoboyim kutmagan joyda qutidor tamoman Otabekni ikkinchi uylantirish tarafida turib so'zlar va o'lganning ustiga chiqib tepar edi. [5. 156]	Совершенно неожиданно для Офтоб-аим кутидор говорил так, будто он уже давал согласие на вторую женитьбу Атабека, доводя тем самым ее до белого каления. [6. 158]	To Oftobayim's utter amazement, Kutidor spoke as though he were already giving his consent to ask our permission. She flew into a blind rage. [7.136]

Не смотря на упорство и нежелание жениться во второй раз, Атабек не смог пойти против воли своих родителей. И уже с камнем на душе он отправился в Маргилан. Атабек понимал, что сказав эту новость, он ударит Кумуш и её родителей ножом по спине, и от этих мыслей ему становилось все тяжелее и больнее. Тогда Атабек решает, что единственный выход- это остаться в Маргилане и больше никогда не возвращаться домой. Облегченно вздохнув, главный герой снова начинает радоваться жизни вместе со своей возлюбленной.

Впрочем, правда всегда всплывает, и в один день Мирзакарим-кутидор, отец Кумуш получает письмо. В этом письме Юсуфбек-хаджи просит дать свое разрешение на второй брак Атабека, предчувствуя, что сам Атабек мог скрыть этот факт. Как взрослый мужчина, кутидор правильно расценивает данное предложение, однако как отец и как муж, он начинает сильно переживать.

Первым делом, он решает поговорить со своей женой, Офтоб-аим.

В произведение Офтоб-аим представляет второго персонажа в роли зрелой матери и жены. В отличии от Узбек-аим, она проста, искренна и, как все матери, ставит интересы своей семьи выше собственных. Но когда, кутидор рассказывает ей о содержании письма, что он получил, Офтоб-аим сердится и твердо противиться, ведь речь идет о счастье, о семье ее единственной дочери, Кумуш. Вначале она надеется, что и её муж будет против второго брака и поддержит жену и дочь, но когда она видит тень согласия в глазах кутодара, она впадает в ярость.

«O'lganning ustiga chiqib tepar edi», согласно классификации В. С. Виноградова является предикативным фразеологизмом, так как это законченное предложение с устойчивым фразеологическим значением. По смыслу этот фразеологический оборот означает «разозлить, доводить до бешенства».

## Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971  
ISI (Dubai, UAE) = 0.829  
GIF (Australia) = 0.564  
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
РИИЦ (Russia) = 0.126  
ESJI (KZ) = 8.997  
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630  
PIF (India) = 1.940  
IBI (India) = 4.260  
OAJI (USA) = 0.350

В обоих вариантах переводов был использован фразеологический аналог. «Доводить до белого каления» в русском варианте и «fly into a blind rage» на английском языке. Оба аналога идентичны по смыслу оригиналу, и семантически выражают крайнюю степень злости, даже если по структуре все три фразеологических единиц кардинально отличаются.

Таким образом, перевод этого примера был осуществлен путем подбора фразеологического аналога, так как ни полных, ни частичных эквивалентов не имеется ни в одном из языков перевода. Но из-за того что полноценный аналог компенсирует значение, фразеологические характеристики, использование кальки или описательного перевода остаются неуместными.

**Закключение.** Из вышеуказанных примеров следует отметить, что перевод фразеологических единиц может быть совершен несколькими путями, как метод калькирования (дословный перевод), метод описательного перевода, метод однословного перевода, метод подбора полного или неполного (частичного) эквивалента и метод подбора фразеологического аналога. Выбор того или иного способа зависит от структуры фразеологических единиц, семантических, стилистических особенностей, характеристик языка оригинала и языка, на который совершается перевод, а также на навыки и способности самого переводчика.

## References:

1. Bakaeva, M. K. (2004). *Angliya-AQSH adabiyotidan o'zbek tiliga she'riy tarjima va qiyosiy she'rshunoslik muammolari*. Fil. fanl. dokt. diss. avtoreferati. (p.50). Toshkent.
2. Fedorov, A. V. (1983). *Osnovy obshey teorii perevoda (lingvisticheskie problemy)*. (p.205). Moskov: Vysshaya shkola.
3. Vinogradov, V. S. (2001). *Vvedenie v perevodovedenie (obshie i leksicheskie voprosi)*. (p.224). Moscow: Izdatel'stvo instituta obshego srednego obrazovaniya RAO.
4. Galperin, I. (1977). *Stylistiks*. (p.335). Moskov: Higher school.
5. Qodiriy, A. (2018). *O'tkan kunlar*. (p.415). Toshkent.
6. Kadiri, A. (2009). *Minuvshie dni*. (p.428). Tashkent: Shark.
7. Qadiri, A. (2018). *Days gone by*. (p.349). Paris: Nouveau Monde editions.
8. Khamdamova, S.B. (2020). Interpretation of antonomasia in the translations of Abdulla Kadiri's Novel "Days Gone By". *Electronic Journal of Aktual Problems of Modern Science, Education And Training*. June, -III. ISSN 2181-9750 [http://khorezmssience.uz/publik/archive/2020\\_3.pdf#page=133](http://khorezmssience.uz/publik/archive/2020_3.pdf#page=133).
9. Xajieva, F.M. (2019). Decoding of stylistic devices in Russian and English translations of the Uzbek novel "Days Gone By" by Abdulla Qadiri (stylistic correspondences and transformations). *«International Scientific Journal Theoretical & Applied Sciences»*, Issue: 04 Volume: 72, t-science.org.
10. Musaev, Q. (2005). *Tarjima nazariyasi asoslari*. (p.201). Toshkent: Fan.